

Correspondance
Jean-Philippe Toussaint Ian De Toffoli

Le 12/06/2020 à 17:35, Jean-Philippe Toussaint a écrit :

Cher Ian,

Merci de ton message, cela me fait plaisir d'avoir de tes nouvelles !

J'aimerais beaucoup participer à cette lecture avec toi à Luxembourg, mais il y a encore quelques inconnues.

D'abord, il y a une question de dates.

Je pense rester en Corse jusqu'à fin août. Si la lecture pouvait avoir lieu le 3, 4 ou 5 septembre, ce serait beaucoup mieux pour moi.

Par ailleurs, je voudrais te faire écouter cela : <https://soundcloud.com/blnensemble/mein-fenster-zur-welt-jean-philippe-toussaint>

Cela donne des nouvelles de la façon dont j'ai passé le confinement (très bien), et cela parle d'un projet (encore secret), que j'ai mené à bien ces derniers mois. Ce projet, je pense que je peux en parler maintenant que je l'ai quasiment mené à bien, c'est une traduction de la *Schachnovelle* de Stefan Zweig. J'ai quasiment terminé le premier jet de ma traduction, et mon idée, dans les prochains mois, c'est de la revoir, de la retravailler et de la discuter en détail avec des amis germanophones. Toi qui est à la fois écrivain et germanophone, tu as en fait le profil idéal pour participer à une telle expérience, si cela t'intéresse. Nous pourrions en parler plus longuement à Luxembourg, en marge de la lecture.

Amitiés
Jean-Philippe

Le vendredi 12 juin 2020 à 18:24:31 UTC+2, Ian De Toffoli a écrit :

Cher Jean-Philippe,

alors je reviens avec une question de dates, que je vais leur transmettre ensuite : qu'en est-il du début août, au cas où les dates du 3 au 5 septembre seraient problématiques pour l'IPW?

J'écoute l'audiofile de la FAZ sur *soundcloud*. J'entends que Katharina von Bismarck a fait la traduction de ton texte, c'est l'ancienne directrice de l'Arche, non?

Et je serai absolument enthousiaste à l'idée de participer à cette "relecture" de ta traduction. La *Schachnovelle*, je l'ai lue et relue en allemand (même au lycée à l'époque), et même vue dans plusieurs adaptations au théâtre, je la connais plutôt bien.

à bientôt

Ian

Le jeudi 30 septembre 2021 à 18:19:08 UTC+2, Ian De Toffoli a écrit :

Cher Jean-Philippe,

j'espère que tu vas bien et que tu as passé un bel été. De mon côté, j'ai passé près de trois semaines au nord de l'Italie, avec beaucoup d'excursions à Venise, j'en suis revenu repu, mais content.

Je t'écris ce petit mail pour te dire que j'ai parlé à Olivier Frank, le directeur de l'Institut Pierre Werner, qui accepte avec plaisir que tu viennes au Luxembourg, en mars prochain (je me souviens qu'on avait parlé de mars, la dernière fois, à Paris, peut-être que tu as déjà une préférence pour des dates plus précises?), que tu puisses résider quelques jours, voire une semaine, à l'abbaye de Neumünster et que ce séjour se finisse avec un événement public, où l'on pourra parler de ta traduction de la *Schachnovelle*.

Mes amitiés, cher Jean-Philippe, et à bientôt

Ian

Le lundi 1 novembre 2021 à 18:37:29 UTC+1, Ian De Toffoli a écrit :

Cher Jean-Philippe,

j'espère que ton automne est doux.

J'ai le plaisir de t'informer que ta chambre est réservée à l'Abbaye de Neumünster, du 23 au 27 mars 2022 et que l'Institut Pierre Werner se réjouit de t'accueillir (d'autant plus qu'on célèbre le mois de la francophonie à ce moment-là).

Quant à la lecture publique, on m'informe que ce serait préférable de la tenir mercredi le 23 ou jeudi le 24, pour faire venir plus de monde. Le weekend ne marche apparemment pas très bien pour leurs événements.

Mes amitiés

Ian

PS: Je viens de trouver *Un soir, un train* dans ma boîte aux lettres. Je t'en remercie vivement!

On 11/04/2022 12:10, Jean-Philippe Toussaint wrote:

Cher Ian,

J'ai fini de retranscrire sur un nouveau document les pages que nous avons revues ensemble à Luxembourg.

J'ai pris mon temps, et j'en ai profité pour faire de nouvelles modifications.

J'ai aussi créé un dossier où j'ai réuni les points particulièrement difficiles ou qui me semblent encore poser problème.

Je t'envoie ces deux documents, tu peux très bien les laisser somnoler jusqu'à la prochaine fois.

Mais si le coeur t'en dit, tu peux jeter un coup d'œil dessus.

Amicalement
Jean-Philippe

P.S. J'ai plus ou moins bloqué la semaine du 23 au 28 mai pour finir notre travail à Bruxelles

Le lundi 11 avril 2022 à 21:43:32 UTC+2, Ian De Toffoli a écrit :

Cher Jean-Philippe,

je viens de parcourir le document avec les points difficiles, je me sens d'attaque à donner des réponses (suggestions, réflexions) à tous ces points et peut-être comme ça on n'aura même pas besoin de trop y revenir en mai. Je vais me prendre une semaine ou deux pour cela.

Et je bloque, à mon tour, les jours du 23 au 28 mai.

à bientôt

Ian

On 08/06/2022 13:42, Jean-Philippe Toussaint wrote:

Cher Ian,

À mon retour d'Allemagne (Berlin, Heidleberg), j'ai fini de mettre au propre la retranscription des dernières corrections du manuscrit de la *Schachnovelle* — tiens, au fait, une petite question subsidiaire : en français, à ton avis, faut-il écrire "le manuscrit de *Schachnovelle*" ou "le manuscrit de **la** *Schachnovelle*" ?

Je dispose maintenant de deux documents. Un manuscrit complet sans notes, qui sera la base des nouvelles corrections, et un recueil de questions et de réflexions (« Réflexions avec remarques ») que tu avais déjà commenté (surligné en jaune) et auquel j'avais réagi (surligné en fuchsia). Ce document concerne maintenant la totalité du manuscrit. Je te l'envoie aujourd'hui. Jettes-y un coup d'oeil et renvoie-le moi quand tu auras eu le temps de l'examiner. Rien ne presse naturellement.

Voilà. Je pars demain en Corse.

Amitiés
Jean-Philippe

Le jeudi 9 juin 2022 à 11:29:10 UTC+2, Ian De Toffoli a écrit :

Cher Jean-Philippe,

ah ça c'est une bonne question! J'aurais tendance à écrire "la *Schachnovelle*", parce qu'en allemand on utilise l'article aussi. *Ich lese gerade die Schachnovelle*. Tandis que si tu utilises un autre titre de livre, par exemple *Ich lese gerade Tod in Venedig von Thomas Mann*, on

n'utilise jamais d'article. C'est évidemment dû au mot *novelle* dans le titre, on a comme l'impression que cette attribution générique oblige à utiliser l'article...

Je me prendrai le temps, dans les deux semaines qui suivent, que je passe à Graz et à Paris, pour passer en revue les différents points du document de "Réflexions avec remarques".

Bon séjour en Corse.

à bientôt

Ian

Le vendredi 19 août 2022 à 14:50:30 UTC+2, Ian De Toffoli a écrit :

Cher Jean-Philippe,

voici enfin le document de "Réflexions avec remarques" rempli jusqu'à la fin de mes commentaires, notamment, souvent, des traductions littérales pour que tu puisses re-réfléchir au sens d'une phrase traduite, si besoin est.

Je suis désolé d'avoir traîné un peu, mais Avignon m'a véritablement lessivé. 30 jours à 39 degrés et des représentations presque tous les jours...

Je passe quelques journées très belles et reposantes à Lisbonne, d'où je t'envoie un bonjour amical.

Ian

On 30/08/2022 11:19, Jean-Philippe Toussaint wrote:

Cher Ian,

Je te remercie, j'ai rangé le document que tu m'as envoyé au chaud dans un tiroir précieux, je suis occupé par d'autres projets en ce moment.

Mais je me dis qu'on devrait se revoir quelques jours à l'automne pour mettre la dernière main à cette traduction.

Fin octobre ou début novembre, peut-être autour du 11 novembre (du 10 au 13 novembre ?) et pourquoi pas à Luxembourg si Olivier Frank était prêt à m'accueillir de nouveau quelques jours en résidence.

Amitiés

Jean-Philippe

Le mardi 30 août 2022 à 11:43:25 UTC+2, Ian De Toffoli a écrit :

Cher Jean-Philippe,

je te réponds dans la foulée.

Avec plaisir, pour la dernière relecture de la traduction. Les dates du 10 au 13 novembre me conviennent mais il faudra probablement que je prenne l'avion de Paris à Montréal le 14 au matin, comme je suis invité à Montréal à un festival de théâtre qui commence le 15 novembre. Peut-être qu'on peut avancer la rencontre de quelques jours, par exemple du 8 au 11 ou du 9 au 12, à toi de voir.

Je pense que je peux convaincre l'Institut Pierre Werner de t'accueillir, même sans rencontre littéraire, car je crois qu'il est un peu trop tard maintenant pour qu'ils acceptent d'en organiser une pour novembre. Ou alors peut-être une rencontre en librairie? Mais en même temps, on peut aussi se concentrer sur le travail et puis c'est bon. Je peux aussi venir à Bruxelles et loger chez des amis, bien sûr.

à bientôt

mes amitiés

Ian

Le lundi 28 novembre 2022 à 10:05:01 UTC+1, Ian De Toffoli a écrit :

Cher Jean-Philippe,

j'espère que tu vas bien. Je reviens d'un séjour de trois semaines à Montréal, où je me suis bien gelé les pieds, ayant emporté les mauvaises chaussures... Quand je suis arrivé, il faisait 17 degrés, quand je suis parti, -10.

Je t'écris parce que ton prochain séjour à Luxembourg connaît une complication de plus, malheureusement. Il y a quelque temps, Olivier Frank m'écrit qu'il a oublié de me dire que, en fait, les chambres de l'abbaye allaient être en rénovation à partir de la fin novembre, donc à partir de maintenant, et que rien n'allait être prêt ou habitable avant le 1er janvier, voire la mi-janvier... Il ne l'avait plus en tête quand j'ai réservé ta chambre il y a deux mois. Bref, on ne peut pas te loger à l'abbaye. Il m'a donné le nom d'une personne à l'ambassade belge, qui, malheureusement, ne me répond pas. J'ai finalement trouvé une autre solution, si tu l'acceptes:

Nous avons, au Luxembourg, un Centre national de la littérature, qui est installé dans une belle villa du 19e siècle, avec grand parc et annexes, dans la ville de Mersch, qui n'est donc pas tout à fait à côté de Luxembourg Ville. Mais il y a des trains qui relient Luxembourg et Mersch en 15 minutes. Le CNL, qui est un lieu ouvert aux visiteurs, qui organise des expos et des soirées de lecture, a des studios qu'il met à disposition d'écrivains et de traducteurs. La directrice, qui est une personne très agréable et avenante, me dit qu'on pourrait t'y loger sans problème. Le studio est très confortables, avec une partie bureau et une chambre. Mersch est une petite ville avec toutes les commodités nécessaires. Nous pourrions y travailler en journée et il y a plein de restaurants à découvrir le soir, des italiens, des chinois et même des restaurants luxembourgeois plus traditionnels.

Dans ce cas, je viendrai te chercher le 6 à la gare, nous nous y rendrons ensemble pour t'installer, nous pouvons commencer le travail à ce moment même. Je reviendrai le 7 et le 8 pour continuer le travail.

J'ai bloqué ces journées, je peux me consacrer entièrement à la traduction. Malheureusement - autre point de complications - je croyais devoir être à la Chartreuse d'Avignon le 10

décembre, finalement je dois y être le 9, je dois donc prendre un train à Paris le 9 au matin, c'est à dire je dois quitter le Luxembourg le 8 au soir avec le dernier train de 20h00. Cela voudrait dire que si tu repars le 9, comme on avait initialement prévu, il faudrait que tu prennes le train de Mersch à Luxembourg Ville, ce qui n'est pas bien compliqué, la gare de Mersch se situant à 5 minutes à pied du CNL. (La directrice me dit également que le 8 au soir, il y a un événement au CNL autour de la traduction, ils ont invité un des écrivains luxembourgeois les plus traduits au monde, Jean Portante, avec tout un ensemble de traducteurs et traductrices de l'international. La soirée sera en français d'ailleurs.)

Bien à toi et désolé pour ces changements de presque dernière minute

Ian

Le lundi 28 novembre 2022 à 18:42:42 UTC+1, Jean-Philippe Toussaint a écrit :

Cher Ian,

Merci de ton message. Je vais bien, je suis à Venise pour fêter mon anniversaire. Je retiens l'option CNL et la découverte de la ville de Mersch. Faisons comme tu dis : arrivée pour moi le 6 décembre dans l'après-midi et retour à Bruxelles le 9 décembre, cela me convient très bien.

Amitiés
Jean-Philippe

Le mardi 6 décembre 2022 à 15:02:41 UTC+1, Jean-Philippe Toussaint a écrit :

Cher Ian,

Je suis dans le train.
Hier et ce matin, j'ai relu le texte en français, quasiment sans me préoccuper de l'allemand, et cela fonctionne bien, il y a encore quelques détails à régler, mais je ne vois pas de problèmes majeurs. À tout à l'heure.
Amitiés
Jean-Philippe

On 12/02/2023 10:11, Jean-Philippe Toussaint wrote:

Cher Ian,

Après une conversation intéressante avec Thomas Simonnet fin janvier, je lui ai envoyé il y a quelques jours le manuscrit de la traduction de la *Schachnovelle*.
Il n'est pas du tout improbable qu'il veuille publier le texte chez Minuit.
Je t'envoie en document joint le dernier état du texte (j'ai encore fait deux ou trois corrections de dernière minute dont je te parlerai à l'occasion ; j'ai remarqué par exemple que, vers la fin, dans le paragraphe qui commence par : « Vous comprendrez maintenant pourquoi je me suis comporté à l'égard de vos amis de façon aussi inconvenante et sans doute incompréhensible. », les pièces d'échecs que le docteur B. aperçoit sur la table de jeu, sont, dans le texte allemand, "en ivoire" et, quelques lignes plus loin, "sculptées dans le bois" !).

Je t'envoie également la page de Remerciements que j'envisage pour accompagner la traduction.

Amitiés
Jean-Philippe

Le dimanche 12 février 2023 à 11:06:03 UTC+1, Ian De Toffoli a écrit :

Cher Jean-Philippe,

j'ai failli renverser mon café, tellement je viens de rigoler en lisant le remerciement à Madeleine à la dernière ligne, c'est super!

Tu as pris comme choix, si je vois bien, en relisant ce paragraphe dans ton manuscrit, de ne pas traduire "en ivoire" et de garder seulement le bois?

Je suis très content de ce travail et évidemment aussi que Thomas Simonnet accepte (très probablement) de le publier!

Amitiés

Ian

On 17/02/2023 09:59, Jean-Philippe Toussaint wrote:

Cher Ian,

Alors, voilà, la bonne nouvelle, Thomas Simonnet m'a répondu, et il est enthousiaste :

Cher Jean-Philippe,
Pardonnez moi de ne pas vous avoir écrit plus tôt.
Je n'ai pu lire qu'hier soir votre traduction.
C'est une réussite. Elle m'a semblé déliée, nerveuse, légère au début, de plus en plus grave, et sèche à la fin. Le choix du vocabulaire, en particulier pour rendre les dialogues, l'actualise discrètement et nous rend ce drame plus proche.
La folie est traduite sans fioriture.
Enfin « Échecs » dialogue avec « L'échiquier » dans un jeu passionnant d'échos, de double. Qui parle au « je » ? Toussaint, Zweig, un narrateur ?
Votre traduction a quelque chose d'une énigme que vous avancez vers le lecteur. J'aime beaucoup ça !
Je crois que, si vous êtes toujours d'accord, il faut la publier en même temps que « L'échiquier ».
Amicalement,
Thomas

Voilà, il faut que tu saches que j'ai signé la semaine dernière avec Minuit un contrat pour mon nouveau livre, qui va s'appeler *L'Échiquier*

Je te tiendrai bien sûr au courant au fur et à mesure des différentes étapes.

Amitiés
Jean-Philippe

N.B. Oui, j'ai renoncé à traduire "*diese beinernen Figuren*" qui induit quelque chose de trop visuel et

est contradictoire avec le fait que ces mêmes pièces sont "*aus Holz geschnitten*" quelques lignes plus tard.

Le dimanche 19 février 2023 à 18:40:04 UTC+1, Ian De Toffoli a écrit :

Cher Jean-Philippe,

je suis très content et surtout fier d'avoir pu contribuer à ce livre! Quelle bonne nouvelle! En plus, une double publication, ça sera un événement! Elle est belle et juste, la remarque de Thomas Simonnet, sur la "folie sans fioritures". C'est vrai que la folie peut avoir tendance à être exprimée avec trop de pathos, stylistiquement, mais ici c'est précis et net!

mes amitiés

Ian